



尹海燕 李学森 韩笑 编著



3个月译出好成绩

速成的秘密

710

# 六级翻译

**Tactics for  
NEW CET-6 Translating Test**

为大学生所设计的大学新六级考试用书  
金阵容带你复习、教你解题，打造你的黄金战斗力！

赠历年四六级考试全真题及解析



中国纺织出版社



# 六级 速成 的 秘密

彩羽  
又译



3  
个月译出好成绩

尹海燕 李学森 韩笑 ◎编著



中国纺织出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

六级翻译速成的秘密: 3个月译出好成绩 / 尹海燕, 李学森, 韩笑编著. —北京: 中国纺织出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5180-0728-8

I. ①六… II. ①尹… ②李… III. ①大学英语水平考试-翻译-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2014 ) 第132947号

---

策划编辑: 张向红

责任编辑: 张向红

责任设计: 林昕瑶

责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

邮购电话: 010-67004461 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

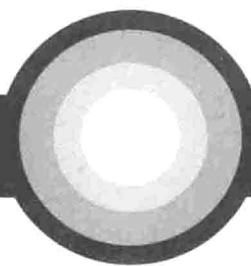
2014年10月第1版第1次印刷

开 本: 710 × 1000 1 / 16 印张: 25.5

字 数: 450千字 定价: 39.80元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换



## 使用说明

丛书的内容是按照从前往后、由易到难的顺序编排的，无论考生现有的水平如何，都能够轻松介入。

丛书编者建议以“3个月”作为一个学习周期，但又不局限于此。使用本书的考生或学习者可以根据自己的现有水平、备考时间和学习时间等因素，进行适当调整。比如：

如果备考时间较长，考生可以将丛书内容拉伸到3个季度或1年内完成，这样就能学得更扎实。

如果备考时间较短，考生可以将丛书内容压缩到3周或1.5月内完成。通过本书的有效指导，达到熟悉题型、适应考试，强化应试能力的目的。

本书配有 MP3 听力录音，请学习者登陆 [www.c-textilep.com.cn/rs/](http://www.c-textilep.com.cn/rs/) 免费下载。

## 翻译导学

- 一、大学英语教学大纲对大学英语翻译能力的一般要求（六级）
- 二、大学英语六级考试改革介绍及翻译新题型分析和评分标准
- 三、2013年12月大学英语六级翻译部分真题及答案分析
- 四、翻译自我测评

## 第一个月

### 一、基础篇

#### 六级汉译英翻译技巧

### 二、六级汉译英必备语法

1. 第一章 非谓语动词
2. 第二章 虚拟语气
3. 第三章 倒装结构
4. 第四章 定语从句
5. 第五章 名词性从句

### 三、六级汉译英常用句型

1. 社会经济篇
2. 文化篇
3. 地理篇

#### 四、汉译英精讲精练

1. 汉译英精选试题（一）
2. 汉译英精选试题译文及分析
3. 汉译英精讲精练（二）
4. 汉译英精选试题译文及分析
5. 汉译英精讲精练（三）
6. 汉译英精选试题译文及分析

### 第二个月

- 一、文化与历史篇
- 二、政治与经济篇
- 三、健康与环境篇
- 四、人文与科技篇

### 第三个月

#### 第一章 大学英语六级考试翻译部分全真预测题

全真预测题一

全真预测题二

全真预测题三

全真预测题四

全真预测题五

#### 第二章 六级翻译全真预测题参考译文及相关词汇

全真预测题一

全真预测题二

全真预测题三

全真预测题四

全真预测题五

2013年12月大学英语六级 (CET6) 考试样卷

【改革后新题型】

## 一、大学英语教学大纲对英语翻译能力的要求

2007年修订后的《大学英语课程教学要求》把大学阶段的英语教学要求分为三个层次，即一般要求、较高要求和更高要求。这是我国高等学校非英语专业本科生经过大学阶段的英语学习与实践应当选择达到的标准。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求。较高要求或更高要求是为有条件的学校根据自己的办学定位、类型和人才培养目标所选择的标准而推荐的。各高等学校应根据本校实际情况确定教学目标，并创造条件，使那些英语起点水平较高、学有余力的学生能够达到较高要求或更高要求。

三个层次对学生英语翻译能力要求如下。

### 一般要求：

能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译，英汉译速为每小时约300个英语单词，汉英译速为每小时约250个汉字。译文基本准确，无重大的理解和语言表达错误。

掌握的词汇量应达到约4795个单词和700个词组（含中学应掌握的词汇），其中约2000个单词为积极词汇，即要求学生能够在认知的基础上在口头和书面表达两个方面熟练运用的词汇。

### 较高要求：

能摘译所学专业的英语文献资料，能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章，英汉译速为每小时约350个英语单词，汉英译速为每小时约300个汉字。译文通顺达意，理解和语言表达错误较少。能使用适当的翻译技巧。

掌握的词汇量应达到约6395个单词和1200个词组（包括中学和一般要求应该掌握的词汇），其中约2200个单词（包括一般要求应该掌握的积极词汇）为积极词汇（见：《大学英语参考词汇表》）。

### 更高要求：

能借助词典翻译所学专业的文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章，

能翻译介绍中国国情或文化的文章。英汉译速为每小时约400个英语单词, 汉英译速为每小时约350个汉字。译文内容准确, 基本无错译、漏译, 文字通顺达意, 语言表达错误较少。

掌握的词汇量应达到约7675个单词和1870个词组(包括中学、一般要求和较高要求应该掌握的词汇, 但不包括专业词汇), 其中约2360个单词为积极词汇(包括一般要求和较高要求应该掌握的积极词汇)(见:《大学英语参考词汇表》)。

## 二、大学英语四、六级考试新题型介绍

### (一) 大学英语四、六级考试改革介绍

根据全国大学英语四、六级考试委员会发布通知, 自2013年12月考试起, 英语四、六级考试试卷结构和测试题型将有局部变化和调整。四级六级的试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

| 试卷结构 | 测试内容 |      | 测试题型    | 分值比例 | 考试时间  |
|------|------|------|---------|------|-------|
| 写作   | 写作   | 短文写作 |         | 15%  | 30分钟  |
| 听力理解 | 听力对话 | 短对话  | 多项选择    | 8%   | 30分钟  |
|      |      | 长对话  | 多项选择    | 7%   |       |
|      | 听力短文 | 短文理解 | 多项选择    | 10%  |       |
|      |      | 短文听写 | 单词及词组听写 | 10%  |       |
| 阅读理解 | 词汇理解 |      | 选词填空    | 5%   | 40分钟  |
|      | 长篇阅读 |      | 匹配      | 10%  |       |
|      | 仔细阅读 |      | 多项选择    | 20%  |       |
| 翻译   | 汉译英  |      | 段落翻译    | 15%  | 30分钟  |
| 总计   |      |      |         | 100% | 130分钟 |

#### 新题型说明

##### 1. 单词及词组听写

原复合式听写调整为单词及词组听写, 短文长度及难度不变。要求考生在听懂短文的基础上, 用所听到的原文填写空缺的单词或词组, 共10题。短文播放三遍。

##### 2. 长篇阅读

原快速阅读理解调整为长篇阅读理解, 篇章长度和难度不变。篇章后附有10个句子, 每句一题。每句所含的信息出自篇章的某一段落, 要求考生找出与每句所含信息相匹配的段落。有的段落可能对应两题, 有的段落可能不对应任何一题。

### 3. 翻译

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为140-160个汉字；六级长度为180-200个汉字。

翻译评分标准：

本题满分为15分，成绩分为六个档次：13-15分、10-12分、7-9分、4-6分、1-3分和0分。各档次的评分标准见下表：

| 档次     | 评分标准                                    |
|--------|-----------------------------------------|
| 13-15分 | 译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。 |
| 10-12分 | 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。          |
| 7-9分   | 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。 |
| 4-6分   | 译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。      |
| 1-3分   | 译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。         |
| 0分     | 未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。               |

成绩分为总分和单项分。单项分包括：1) 听力，2) 阅读，3) 翻译和写作。

#### (二) 翻译部分题型分析

在本次四、六级考试改革中，翻译部分的改革力度最大，被视为此次改革中最难的题目类型。题型由原来的句子汉译英改成了段落汉译英，答题时间由原来的5分钟增加到30分钟，分值比重也由原来的5%提高至15%。六级汉译英长度为180-200个汉字，内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。

此次改革发出信号，今后四、六级考试将更偏重能力的考试，使得投机的几率变小了，能很好地考查考生的英语水平，更具科学性。翻译也是拉开考生分数档的一个题型，而段落汉译英最难的莫过于词语和句型的对等翻译，考生要学会用英语表达中国文化，更注重考查考生的综合翻译能力。翻译段落时，考生除了要注意每个句子用词准确以及时态、语态及结构使用正确外，还需注意句与句之间的连贯与句式的变化。实际上，考生得分并不一定会降低，整段翻译后采分点会更分散。

在应对方面，“化解”原文是最重要的手段，如果思维灵活，加上一定的语言系统训练，避免逐字逐句翻译，采取直译为主、意译为辅的方法，最大程度上还原原文的思想和意图，就取得了打开翻译之门的钥匙。而训练“化解”能力最简单、有效的途径还是要通过训练辨识段落文字中的关键词(keywords)，根据上下文需要

变化词性或形式，组织一下语句，篇章翻译也不是一件难事。

无论题型如何变化，基本功训练还是必需的，比如词汇背诵、阅读训练、听写训练等。在平时的英语学习过程中，多储备一些和中国节日、历史事件、经济和社会发展的词汇。可以关注以反映中国社会为主的一些英文杂志和报纸，扩大知识面。只要同学们付出努力，并采用正确的学习方法和策略，一定会取得理想的成绩！

### 三、2013年12月大学英语六级翻译部分真题及答案

- 1.【原文】中国人自古以来就在中秋时节庆祝丰收，这与北美地区庆祝感恩节的习俗十分相似。过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。中秋节在农历八月十五，是人们拜月的节日。这天夜晚皓月当空，人们合家团聚，共赏明月。2006年，中秋节被列为中国的文化遗产，2008年又被定为公共假日。月饼被视为中秋节不可或缺的美食，人们将月饼作为礼物馈赠亲友或在家庭聚会上享用。传统的月饼上带有“寿”(longevity)、“福”或“和”等字样。

【参考译文】Since ancient times, the Chinese people have celebrated bumper harvest on the Mid-Autumn Festival. This custom resembles that of Thanksgiving Day in the North America. The custom of celebrating Mid-Autumn festival became popular all over China in the early Tang Dynasty. Celebrated on the 15th day of the eighth lunar month, the Mid-Autumn festival is a day for worshipping the moon. At night, family members get together and enjoy the bright moon in the sky. In 2006, the Mid-Autumn Festival was listed as a Chinese cultural heritage, and in 2008 designated as a public holiday. The moon cake, an indispensable food of the Festival, is often used as a gift for relatives and friends or enjoyed at family gatherings. Traditional moon cakes are imprinted with Chinese characters with such meanings as “longevity”, “happiness” or “harmony”, etc.

- 2.【原文】丝绸之路：闻名于世的丝绸之路是一系列连接东西方的路线。丝绸之路延伸6,000多公里，得名于古代中国的丝绸贸易。丝绸之路上的贸易在中国、南亚、欧洲和中东文明发展中发挥着重要作用。正是通过丝绸之路，中国的造纸、火药、指南针、印刷术等四大发明才被传播到世界各地。同样，中国的丝绸、茶叶和瓷器(porcelain)也传遍全球，物质、文化的交流是双向的，欧洲也通过丝绸之路出口各种商品和植物，满足中国市场的需要。

【参考译文】The world-renowned Silk Road is a series of routes connecting the East and the West. Extending more than 6,000 kilometers, The Silk Road got its name from the silk trade

of ancient China. The trade which was carried out along this route played an important role in the civilization development of China, South Asia, Europe and the Middle East. It was through the Silk Road that the four great inventions of ancient China, namely papermaking, gunpowder, the compass and printing, were introduced to the world. Similarly, Chinese silk, tea and porcelain were spread all over the world. As the exchange of material and culture is a two-way process, various goods and plants were also exported through the Silk Road from Europe to China to meet the needs of the Chinese market.

3. 【原文】中国园林是经过三千多年演化而成的独具一格的园林景观。它既包括为皇室成员享乐而建造的大型花园，也包括学者、商人和卸任的政府官员为摆脱嘈杂的外部世界而建造的私家花园。这些花园构成了一种意在表达人与自然之间应有的调和关系的微缩景观。典型的中国园林周围有围墙，园内有池塘、假山、树木、花草以及各种各样由弯曲的小路和走廊衔接的建筑。散步在花园中，人们可以看到一系列精心设计的景观犹如山水画卷一般展示在面前。

【参考译文】After 3,000 years of evolution, the Chinese garden has become a unique landscape. It includes both large gardens built as entertainment venues for the royal family, and private gardens built as secluded retreats for scholars, merchants and retired government officials. These gardens have constituted a miniature that is designed in praise of the harmony between man and nature. A typical Chinese garden is surrounded by walls and consists of various buildings linked by winding trails and corridors, with ponds, rockworks, trees and flowers scattered in it. Strolling in the garden, people may feel that a series of well-designed features come into sight just like landscape painting scrolls.

#### 四、翻译自我测评及参考答案

请同学们尝试以下的翻译练习，根据你的测评结果，依照自己的英语水平，可以选择进入不同阶段的学习。

1. 假日经济的现象表明中国消费者的消费观正在发生巨大变化。根据统计数据，中国消费者的消费需求正在从基本生活必需品转向对休闲、舒适和个人发展的需求。因此产品结构应做相应调整，来适应社会的发展。另一方面，服务质量要改善，以满足人们提高生活质量的要求。
2. 越来越多受英文教育的海外华人父母，已经认识到孩子在掌握不可或缺的英文的同时，也通晓中文的重要性。中国的崛起，让他们充分认识到孩子掌握双语的好处——既能增加他们的就业机会，也能让他们接触和熟悉东西方两种不同的文

化。这些人对中文的态度几乎没有完全改变。曾几何时，他们还非常骄傲地宣称自己只懂英文。现在，他们已开始积极支持孩子学习中文和中国文化，而且还不时走访中国，欣赏壮观的自然风光，认识丰富的文化遗产。

3. 关于吃月饼这个传统的来历有两个传说。一个是唐朝的神话故事，说的是当时地球被10个太阳包围着。有一天10个太阳同时出现在天空中，巨大的热量几乎把地球烤焦了。多亏一位名叫后羿的神箭手射下了9个太阳，地球才被保住。为了奖励后羿，王母娘娘赐给后羿一种长生不老药，但是王母警告他必须正当使用。然而后羿没有理会王母娘娘的警告，他被名利冲昏了头脑，变成了一个暴君。后羿美丽的妻子嫦娥对他的暴行再也不能袖手旁观，于是她偷走了后羿的长生不老药，飞到月亮上逃避后羿的狂怒。从此就有了关于月宫仙子嫦娥，这个月亮上的美丽女人的传说。

答案：

1. The phenomenon of holiday economy shows that Chinese people's consumption concept is undertaking great changes. According to statistics, the demands of Chinese consumers are shifting from the basic necessities of life to leisure, comfort and personal development. Therefore, the structure of products should be adjusted accordingly to adapt to social development. On the other hand, services should be improved to satisfy people's demand for an improved quality of life.
2. An increasing number of English-educated Chinese parents overseas have come to the realization that while English learning is indispensable to their children, it is essential that their kids have a good command of Chinese. China's rise has fully awakened their awareness of the fact that their kids can benefit from their bilingual ability which can not only enhance their competitiveness in the job market, but also facilitate their exposure to and familiarity with the two different cultures between the East and the West. They have hardly changed their attitudes towards Chinese. At one time they proudly declared that they knew English only. Now, they have begun to give full support to their kids learning Chinese and its culture, and they also make occasional visits to China, where they can enjoy its magnificent natural landscape and get to know its rich cultural heritage.
3. There are two legends which claim to explain the tradition of eating moon cakes. One Tang Dynasty myth holds that the earth once had 10 suns circling it. One day all 10 suns appeared at once, scorching the planet with their heat. It was thanks to a skillful archer named Hou Yi that the earth was saved. He shot down all but one of the suns. As

his reward, the Heavenly Queen Mother gave Hou Yi the Elixir of Immortality, but she warned him that he must use it wisely. Hou Yi ignored her advice, corrupted by fame and fortune and became a tyrannical leader. Chang-Er, his beautiful wife, could no longer stand by and watch him abuse his power, so she stole his Elixir and fled to the moon to escape his angry wrath. And thus began the legend of the beautiful woman in the moon, the Moon Fairy.

本书由上海第二工业大学外国语学院韩笑、沈阳大学外国语学院尹海燕、李学森编著。他们都具有多年的大学英语一线教学经验和四六级考试辅导经验。本书如有不足之处，敬请广大四六级考生批评指正。

编者

2014.6.2



# 目录

# Contents



## 第一个月 基础篇 / 1

第一章 六级汉译英翻译的基本理论与技巧 / 2

第二章 六级汉译英必备词汇 / 30

第三章 六级汉译英必备语法 / 65

第一个月 学习效果检验 / 213

## 第二个月 提高篇 / 221

第一章 汉译英精选清讲 / 222

第二个月 学习效果检验 / 282

## 第三个月 冲刺篇 / 289

第一章 大学英语六级考试翻译部分全真预测题 / 290

第二章 六级翻译全真预测题参考译文及相关词汇 / 300

## 附录一 2013年12月大学英语六级(CET6)考试样卷

【改革后新题型】 / 327

## 附录二 大学英语六级词汇表 / 351

# 第一个月

## 基础篇

## 第一章



# 六级汉译英翻译的基本理论与技巧

## 一、翻译基本理论

### 1. 翻译的定义

翻译,英文 Translation,是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。翻译是将一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译。其中,“翻”是指对交谈的语言转换,“译”是指对单向陈述的语言转换。翻译是一种非常复杂的人类高级语言活动,这种活动的整个过程是很难用图示、语言等其他方式阐释清楚的。不同领域、不同派别的学者对翻译有着不同的定义。

从文化角度来看,翻译不仅仅是语言符号的转换,同时也是文化的交流,可以称为“文化间合作”或“跨文化交际”等。当代美国著名翻译理论家奈达认为,对于一个成功的翻译工作者而言,掌握两种文化比掌握两种语言更为重要,因为语言中的词汇只有在特定的语言文化环境中才能具有正确的、合乎文化背景的义项。我国著名学者王佐良先生也曾指出,“翻译不仅涉及语言问题,也涉及文化问题。”译者不仅要了解外国的文化,还要深入了解自己民族的文化。不仅如此,还要不断地将两种文化加以比较,因为语言的对等在各自文化中的含义、作用、范围、感情色彩、影响等等都是相对的。

持文学观点的翻译工作者认为,翻译是对语言的艺术性创造,或是一种善于创造的艺术。一些西方学者也认为,翻译是对“原文本的艺术性改写”。在完成文学翻译的任务时,要把原作中包含的一定社会生活的映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中,在翻译过程中追求语言的艺术美,再现原作的艺术性。用矛盾的话说,是“使读者在读译文的时候能够像读原著一样得到启发、感动和美的感受”。

功能主义者认为,翻译是带有一定目的性的人类特殊的语言活动。翻译已经逐渐成为一种社会服务,与教育、设计、医疗、法律、会计、咨询、新闻、广告、展览、经纪等劳务并列,为人类社会的发展服务。

## 2. 翻译的标准和原则

翻译的评价标准和原则具有两个方面的重要作用，其一作为翻译过程的指导原则，其二是作为衡量翻译作品的标准。一般来说，原文本有两个重要指标：一是内容，二是形式。国内外的著名翻译家和翻译理论家为此提出了一系列观点和理论：18世纪末，爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒（Alexander Fraser Tytler, 1747—1814年）在《论翻译的原则》（*Essay on the Principles of Translation*, 1791）一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则：

- （1）A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.  
（译文应当完全复写出原作的思想）
- （2）The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.（译文的风格和笔调应与原文的性质相同）
- （3）A translation should have all the ease of the original composition.（译文应和原文同样流畅）

美国著名翻译家尤金·奈达（Eugene A. Nida）提出了“功能对等”（Functional Equivalence）翻译准则。他认为，翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。在众多的国外翻译家中，奈达的翻译理论可以说对我国的影响最大。

此外，中国的翻译家也对此提出了有见解的观点。严复在翻译赫胥黎《天演论》（今译《进化论》）中提出了翻译三原则，即：信（faithfulness），忠实准确；达（expressiveness），通顺流畅和雅（elegance），文字优雅。严复的“翻译三原则”仍然在中国流行。正是在严复的三字标准的基础上，许多学者和翻译家结合自己的丰富经验，提出了独特见解，从而进一步推动了我国的翻译研究和实践。例如，20世纪50年代初，傅雷在《〈高老头〉重译本序》中提出了“所求的不在形似而在神似”的重要观点；60年代初，钱钟书在《林纾的翻译》中提出了“化境”之说。“神似”论和“化境”说，同“信、达、雅”三字标准一样，这些观点都是具有中国特色的翻译理论体系的重要组成部分。

没有任何一种统一的标准能够规范不同情境、不同语言的翻译工作。我们在评价翻译作品时，同时要考虑到其他方面的一些因素。从语言本身来看，无论是译出语还是译入语，都要考虑到作者的意图、翻译的目的、需求的对象、译作读者、译作主题、原作的风格、翻译方法（笔译或口译）、所需时间等。从译者自身来看，每一位译者都有他的个体差异，由于教育背景、文化、年龄等各方面因素的影响，同样的翻